

Digital Urdu Ghazal Reader v 1.0a (9/6/06)

Title: LĀ'Ī ḤAYĀT Ā'E QAZĀ LE CHALĪ CHALE

Author: Żauq

Urdu Text

(1)

لائی حیات آئے قضا لے چلی چلے

اپنی خوشی نہ آئے نہ اپنی خوشی چلے

(2)

بہتر تو ہے یہی کہ نہ دنیا سے دل لگے

پر کیا کریں جو کام نہ بے دل لگی چلے

(3)

کم ہوں گے اس بساط پہ ہم جیسے بد قار

جو چال ہم چلے سو نہایت بری چلے

(4)

ہو عمرِ خضر بھی تو کہینگے بوقتِ مرگ

ہم کیا رہے یہاں ابھی آئے ابھی چلے

(5)

لیلا کا ناقہ دشت میں دکھلاتا ذوق و شوق

سکر فغانِ قیس بجائے مدی چلے
(6)

نازناں نہ ہو خرد پہ جو ہونا ہو وہ ہی ہو
دانش تری نہ کچھ مری دانشوری چلے
(7)

دنیا نے کس کا راہ فنا میں دیا ہے ساتھ
تم بھی چلے چلو یونہی جب تک چلی چلے
(8)

جاتے ہوئے شوق میں ہیں اس چمن سے ذوق
اپنی بلا سے بادِ صبا اب کبھی چلے

Text in Transliteration

(1)

lā'ī ḥayāt ā'e qazā le chalī chale

apnī khvushī nah ā'e nah apnī khvushī chale

(2)

bahtar to hai yihī kih nah dunyā se dil lage

par kyā karen̄ jo kām nah be-dil lagī chale

(3)

kam hoñge is bisāṭ pah ham jaise bad qimār

jo chāl ham chale so nihāyat burī chale

(4)

ho ‘umr-e k̄hiẓr bhī to kaheñge bavaqt-e marg

ham kyā rahe yahāñ abhī ā’e abhī chale

(5)

lailā kā nāqah dasht meñ dikhlātā zauq o shauq

sunkar fuḡhān-e qais bajā-e ḥadī chale

(6)

nāzāñ nah ho k̄hirad pah jo honā ho vuh hī ho

dānish tirī nah kuchh mirī dānishvarī chale

(7)

dunyā ne kis kā rāh-e fanā meñ diyā hai sāth

tum bhī chale chalo yūñhī jab tak chalī chale

(8)

jāte havā-e shauq meñ haiñ is chaman se zauq

apnī balā se bād-e ṣabā ab kabhī chale

Vocabulary

(1)

حیات /ḥayāt/ f. life

قضا /qazā/ f. destiny, death

لے چلنا /le chalnā/ to take away (a person)

اپنی خوشی /apnī khvushī/ at one's own pleasure (with ghostposition 'se')

(2)

بہتر /bahtar/ better

دل لگنا /dil lagnā/ for the heart to be attached

کام چلنا /kāṃ chalnā/ for things to get done

بے دل لگی /be-dil lagī/ without attachment of the heart

(3)

بساط /bisāṭ/ f. game board (chess, dice), any spread-out surface

بد قمار /bad qimār/ m. bad gamester, bad player

چال /chāl/ f. move (in chess, etc.); manner, style

نہایت /nihāyat/ adv. extremely

(4)

عمر /'umr/ f. age

خضر /kḥizr/ Kḥi.zr, a folk figure who drank the aab-e hayaat (Water of Life) and will live till qiyaamat (Doomsday)

بوقت /bavaqt-e/ p.n. at the time of

مرگ /marg/ m. death

(5)

لیل /lailā/ Lailaa, beloved of Majnuun in Islamic story tradition

ناقہ /nāqah/ m. camel

دشت /dasht/ m. desert

دکھلانا /dikhlānā/ = dikhaanaa

ذوق /zauq/ m. relish, taste, delight

شوق /shauq/ m. ardor, passionate concern and desire

فغان /fughān/ m. complaint, clamor, groan

قیس /qais/ Qais, real name of Majnuun(=jinn-possessed)

بجائے /bajā-e/ p.n. in place of, instead of

حدی /ḥadī/ a call to a camel to move, like 'giddiyup!' for horses

(6)

نازاں /nāzāñ/ adj. proud, coquettish

خرد /khirad/ f. wisdom, understanding

دانش /dānish/ f. knowledge, learning

دانشوری /dānishvarī/ f. possession of daanish

(7)

راه /rāh/ f. road

فنا /fanā/ f. oblivion, extinction

ساتھ دینا /sāth denā/ v.t. to accompany

(8)

ہوا /havā/ f. air, wind ; also, 'desire'

چمن /chaman/ m. garden

اپنی بلا سے /apnī balā se/ (colloquial) 'what the hell do I care if...!'

باد /bād/ f. breeze, wind

صبا /ṣabā/ f. pleasant breeze, morning breeze